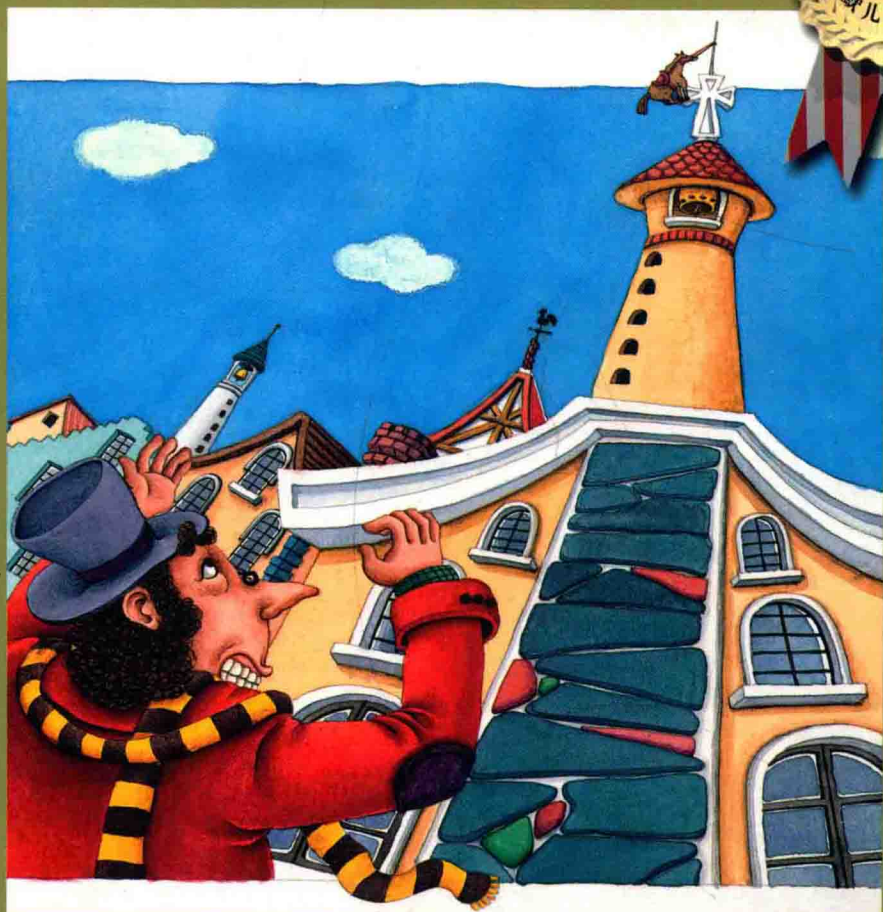


世界经典幽默儿童文学丛书

鞋子夫妻

(法国) 皮·格里帕里等 著 韦 苇 译



世界经典幽默儿童文学丛书

鞋子夫妻

(法国) 皮·格里帕里等 著 韦 苇 译



图书在版编目(CIP)数据

鞋子夫妻 / (法)格里帕里等著; 韦苇译. — 郑州:
海燕出版社, 2011.12

(世界经典幽默儿童文学丛书)

ISBN 978-7-5350-4753-3

I. ①鞋… II. ①格… ②韦… III. ①儿童文学—作
品综合集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 203176 号

出版发行 海燕出版社
(郑州市经七路21号 邮政编码: 450002)
发行热线 0371-65734522
经 销 全国新华书店
印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司
开 本 16开 (787毫米×1092毫米)
印 张 10.5
字 数 210千
版 次 2011年12月第1版
印 次 2011年12月第1次印刷
定 价 18.00元



进入宝库 品读经典 趣味无穷



序

播撒快乐，播撒意味，播撒感动

韦苇

别的事我做不了，为孩子们挑选好故事、好作品、好读物，让他们在课外有经典文字可以阅读和欣赏，这事我还能做做。

我的业务就是做这个事。我在大学课堂上讲的就是这方面的话题，就是告诉我的学生们怎样用文学经典去感染孩子，陶冶孩子，震撼孩子，影响孩子，把好故事的感动和意味长久地留在孩子们的心中，仿佛把会开花结果的种子播撒在黑油油的沃壤中。选择作品，曾有前人提出过四项要则：染情、添趣、益智、导思。我遵循的就是这四项要则。这四项要则说得形象一点，就是播撒快乐，播撒意味，播撒感动。

既然这套书已然同幽默产生了瓜葛，我就得来说说关于幽默。

幽默是一个外来的音译词，为内心喜好戏谑、嘲弄、讥诮之类的意思。中国人对这个外来词的领会和理解同外国人的领会和



理解大体一致，虽然不能说完全一致。差别在于欧美两大洲人认为真正的幽默来自于对生活中缺陷的概括和严肃的思考，而中国人则以为它主要是一种对喜剧性意趣的表达、别致的诙谐暗示和思想传递的意味深长，诚然它有时抑或是一种不会构成伤害的讽刺。幽默是一种文艺风格、文艺韵调。在儿童文学里，幽默则是运用得更广泛的高层次艺术构思方式和人物刻画方式，它在故事人物言行举止的细节里、词语句式里含蓄地表达出来，呈现出来。它和油滑、搞笑似乎只有一墙之隔。实际上，油滑和搞笑与幽默意趣的差别无异于是云泥霄壤。幽默的底蕴是正气的凛然、胸襟的豁达和灵智的丰盈。它不啻是一种天赋素养。它常常属于那些通达、豁亮、阳光、海涵、机智、聪颖的人，属于分寸拿捏深有内在尺度的人。如果说把从人家牙慧中撷拾得来的脑筋急转弯之类编进和嵌入自己的小说里就算幽默，那就是作者带上读者一起误解幽默了。

这套书共六本，六本书的书名不同程度地已经透出了一点儿幽默的趣味：《鞋子夫妻》、《家有狗客》、《听鱼说话》、《狐鹿换腿记》、《贼猫当警察》、《500顶帽子》。它们也很有悬念——你看到这些书名，就会产生想要翻读它们的欲望——一种类似想进入宝库的欲望，类似想进入迷人胜景的欲望，类似想进入世界文学博物馆的欲望。你很想猜测它们都说些什么，但是你决然猜不出它们给你说些什么。你不会想到，当左鞋去绊右鞋，医生的治疗方案是“把左脚砍掉”；而当右鞋去绊左鞋的时候，当然就是把右脚

砍掉……外公能听蚯蚓说话，外孙女就青出于蓝而胜于蓝地能听鱼说话，而且听出了鱼的真话，而外公和外孙女都是一本正经地听……狗主向狗客吹牛说墙上挂着的鞭子是狗为人备下的，狗客于是随狗主上了人床。人床的这份舒坦加上温暖阳光的舒坦，狗主和狗客就舒坦得睡着了，人在这时下班回家……狐狸梦里都想着鸡，而如果去安装了四条高高的带硬蹄的驼鹿的长腿，可还怎么轻巧地去偷鸡呢……叫做“黑桃皇后”的竟是一只母鸡，它为监护它的鸭养子而让凶猛的猎犬都退避三舍，个中的母禽之爱发人深省……刽子手砍人脑袋还大有讲究，不砍戴帽子的脑袋，而偏偏脑袋上的帽子是摘了又会自动长出来的，出奇的是偏偏脑袋和帽子是不可须臾分离的。往往是，作品蕴涵幽默，人物和故事就特别有嚼头、有念想，幽默得精彩，读后想起它，独自一个人走路时，会不由得扑哧一声笑出来，傻傻的。

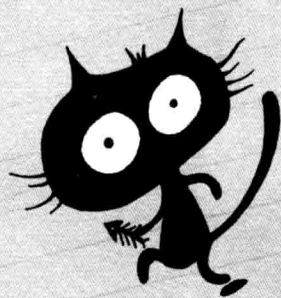
难以写好的是篇后的“黑猫说文”，真的很难。我只是力求写得不僵硬、不呆板，力求点出些作品的趣和味来。

2011年仲夏时节于丽泽花园



目录

十二个月.....	马尔夏克 / 001
鼠人司徒亚特.....	E·B·怀特 / 014
花衣风笛手.....	据格林兄弟童话写成 / 021
飞来的黑帽.....	汤米·昂格雷尔 / 030
一个唬老虎的小男孩.....	比塞特 / 036
奇人敏豪生的七件奇事.....	拉斯佩 / 040
鞋子夫妻.....	皮·格里帕里 / 056
魔镜.....	米·彪托尔 / 064
从餐桌上逃生的虾.....	维·比安基 / 076
林中音乐家.....	维·比安基 / 087
老板比不上木桶.....	安徒生 / 091
皇帝长了一双驴耳朵.....	卡拉吉奇 / 096



哈利和花鸟窝.....	季·锡安 / 104
最最奇妙的蛋.....	海·海涅 / 108
黑豆变鲸鱼.....	索斯博士 / 112
馅饼岛.....	琼·艾肯 / 117
神秘的木箱.....	普里什文 / 122
狐狸的眼泪.....	科里亚克族民间童话 / 127
小水怪.....	奥·普雷斯勒 / 130





十二个月

马尔夏克【苏联】

你知道一年有几个月吗？

十二个。

它们各是什么叫法呢？

一月，二月，三月，四月，五月，六月，七月，八月，九月，十月，十一月，十二月。

一个月一完，下一个月立马接上。还从来没发生过，比方说二月比一月先到，五月赶到前头去的事。

十二个月总是一个接一个到来，从来也没有两个月撞到一块儿的事。然而在多山的波西米亚有这么一个小姑娘，她曾经一下子同时看见过十二个月。

这可是怎么回事呢？

事情原来是这样的。

在波西米亚的一个山村里，住着一个妇人，她心肠



狠毒，又非常小气。她家里有个自己的女儿，和一个丈夫的前妻留下的女儿。她喜欢自己的女儿，前妻的女儿呢，她丁点儿也不喜欢。前妻的女儿不论做什么，妇人总是不称心，不顺眼。

后娘的女儿整天整天歪在软绵绵的床上，吃的是甜饼；可前妻的女儿天一亮就起来干活，干到天黑，连坐下来歇口气的工夫都没有——后娘一会儿叫她去提水，一会儿叫她去林子里去捡柴火，一会儿叫她去洗被褥，一会儿叫她去翻菜园。

她受尽了冬天的寒冷，夏日的炎热；她知道春风的和煦，秋雨的连绵。就因为这样，有一天她终于同时看到了十二个月。

那是一个冬天，在一月里。积雪把门都给堵了，只有铲开雪才能开门；树林里，大树半截儿埋在雪堆里，风刮得厉害的时候，连滑雪都不能够。

村里人都在家里烤火。

就在这冷得让人受不了的日子里，有一天，快傍晚时分，狠心的后娘把门开了一条小小的缝，瞧了瞧外头狂卷的暴风雪，然后回到火炉旁，对丈夫前妻的女儿说：

“你到树林里去，采一朵迎春花来。明天是妹妹的命名日了。”



小姑娘打量了一眼后娘的脸色：这时节让她到树林里，是开玩笑还是当真？这会儿到树林里去太可怕了！寒冬季节哪有什么迎春花？不到三月，是哪里也找不到迎春花的呀。眼看她就要永远被埋在树林的积雪里，回不来了。

妹妹对她说：

“要是你回不来，没有一个人为你哭泣的！去！采不到迎春花你就别回来。喏，给你篮子。”

小姑娘淌着眼泪，把破头巾裹紧，走出了家门。

寒风把雪吹进了她的眼睛，把她的头巾往上掀起。她在雪地上走着，脚好不容易在积雪中拔出来。

四周越来越暗了。天空一团漆黑，没有哪怕是一颗小星星想来瞧一眼大地。地上倒是有些许微光，这是积雪的反光。

这就是树林，这里什么也看不见，伸手不见五指。小姑娘在一棵倒地的树干上坐下，她想反正再走也是冻死。

突然，万万想不到在远处，在树林间，闪起了一星火光，那样子仿佛是落在枝叶丛中的一颗星星。

小姑娘站起来，向那一星火光走去。她在雪堆中艰难地挪动着脚步。她在被暴风雨刮倒的树堆上爬行。她



心里寻思：“只要这星火光不灭！”火光真的没有灭，而且越燃越亮了。小姑娘都已经能够感觉到温热的火焰气息了，还听见枯枝燃烧的毕毕剥剥的声音。

小姑娘又往前走了一步，来到了林中空地上。她在这里一下看呆了。

林中空地上明亮得如同太阳朗照一般。空地中间燃着一堆篝火，火光直冲云霄。篝火周围坐满了人：有的坐得离火近一点，有的坐得离火远一点。他们坐着，谈着心。

小姑娘望着他们，心想：这都是些什么人呀？猎人？不太像。砍柴人？就更不像了。你瞧他们一个个穿得多漂亮——有的着金，有的披着绿天鹅绒。

她一个一个数去，一共十二个：三个老的，三个上了些年纪的，三个年轻的，三个则还是孩子哩。

年轻的就挨火焰坐着，老人离得远一点。这时，忽然有一个老人，那个儿最高、胡子最长、眉毛最浓的人，向小姑娘站着的这边瞅了瞅。

小姑娘心慌了，她想转身溜掉，可已经来不及了。老人大声问：“你从哪儿来？你到这里来有什么事？”

小姑娘把空篮子给他看了看，说：

“我得采一朵迎春花。”



老人笑了：

“这是一月，你要采迎春花？你可真想得奇！”

“不是我想得奇，”小姑娘回话说，“是我的后娘让我到这里来采迎春花，还说，空着篮子就别回家。”

这时，十二个人都朝她看了看，接着便商量起来。

小姑娘站着，听着，可他们的话她一句也听不懂——好像不是人说话，而是树木在沙沙细语。

商量着，商量着，后来就听不见声音了。

高个儿老人又回过头来问小姑娘：

“要是你硬是找不到迎春花，你怎么办呢？谁都知道，不到三月，人们是看不到迎春花的。”

“那我就在树林里等，”小姑娘说，“等到三月来。在树林子里冻死，也比不带迎春花回家好。”

说完这句伤心话，小姑娘呜呜地哭了。

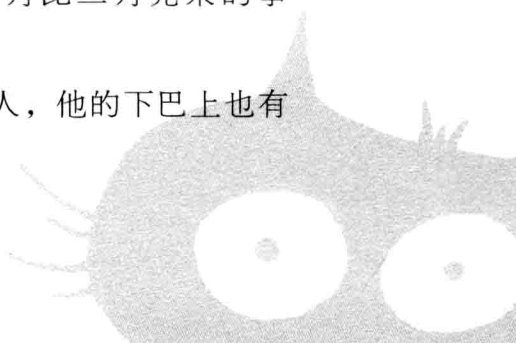
这时，突然十二个人中最年轻、最欢快的小伙子站起来，他的一只肩上披着皮大衣。他走到老人跟前说：

“亲爱的一月哥，你把你的位子让我一会儿！”

老人瞧了瞧自己长长的胡须，说：

“就算是可以让，那也没有三月比二月先来的事呀。”

“也行，”说这话的是另一位老人，他的下巴上也有





一把乱蓬蓬的大胡须，“我让吧，我不会来争的！这个小姑娘我们大伙儿都熟识——一会儿在冰窟窿旁看见她来提水，一会儿看见她在林子里背一捆柴火走路……她是所有十二个月的闺女。应当帮助她。”

“好吧，就按你说的办。”一月说。

他用他的冰杖敲了敲地面，嘱咐寒冷别这么厉害。老人的话才一落音，树林就开始平静下来。树木不再冻得嘎巴嘎巴作响，飘下来的雪花，漫天飞舞，棉絮似的，大朵大朵，挺轻柔。

“好了，现在轮到你了，老弟。”一月说完，把冰杖给了下一个弟弟，也就是胡须蓬乱的二月。

二月用冰杖敲了敲地面，捋了捋胡须，大声吼叫起来，让暴风猛烈地刮，把积雪都吹卷起来。他一吼叫，湿漉漉的狂风在树枝间喧嚣，雪花在空中旋舞，寒风带着积雪像一条条白蛇似的在地面蹿动。

二月把冰杖交给了下一个弟弟，说：

“这回轮到你来了，三月弟弟。”

三月弟弟拿起冰杖在地面上敲呀，敲呀。

小姑娘的眼睛定定地看着，看到三月弟弟的手杖已不再是哥哥递给他的那根冰杖，而是一根粗大的树枝，枝头上有许多嫩芽芽。



三月微笑着，他拉开他那童音未变的嗓子，大声唱道：

小河啊，都淌起来哟，

小溪啊，都流起来哟，

蚂蚁，都爬出窝来哟，

冬天，已经过去了哟。

黑熊踩着枯枝

咔嚓咔嚓走出来了，

鸟儿在林间歌唱了，

迎春花在林间开放了！

小姑娘高兴得直拍巴掌。那高高的雪堆都到哪里去了？那挂在枝丫上的冰凌子都在哪里呀？

现在她脚下是春天柔嫩的绿草。四周都在滴水，都在流淌，都在淙淙作响。树枝在吐芽放青，黑色的果皮开裂处，绿叶纷纷从里头探出头来窥望世界。

小姑娘定睛看着，简直看不够。

“你怎么还站着不动？”三月对她说，“你倒是手脚麻利些，我们三兄弟总共给你一个钟头的时间。”

小姑娘这才回过神来，赶紧到密林里去找迎春花。可迎春花太多了，连看都看不过来！大树下面，石头旁边，土墩上头，土墩下方——眼往哪里看，哪里都有迎